

21980A1017(02)

L 275/28

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

18.10.1980

**Euroopa Majandusühenduse ja Uus-Meremaa vaheline lamba-, talle- ja kitselihakaubandust käsitlev  
kirjade vahetuse teel sõlmitud**

**KOKKULEPE**

*Kiri nr 1*

Lugupeetud ...

Mul on au viidata meie riigi ja ühenduse delegatsioonide vahel peetud läbirääkimistele lamba-, talle- ja kitseliha Uus-Meremaalt ühendusse importimist käsitlevate sätete väljatöötamiseks ning lamba-, talle- ja kitselihaturu ühise korralduse määrase rakendamiseks. Tunnistades Uus-Meremaa majanduse elulist sõltuvust lambakasvatusest ning lamba- ja talleliha ekspordist maailma turgudele, eriti ühendusse, samuti vajadust tagada oma riigi tavapärase lamba- ja tallelihakaubanduse kahjustamatu jätkumine, on mul au teha ettepanek järgmise kokkuleppe sõlmimiseks:

*Klausel 1*

**Käsitletavad tooted**

Kokkulepe hõlmab:

- värsket või jahutatud lamba-, talle- ja kitseliha (02.01 A IV a)),
- külmutatud lamba-, talle- ja kitseliha (02.01 A IV b)).

*Klausel 2*

**Tagatud kogused**

Käesoleva kokkuleppega tagatakse Uus-Meremaale lamba-, talle- ja kitseliha müügi võimalus ühenduses kuni selle kokkuleppega ettenähtud kogusteni. Uus-Meremaale tagatakse, et kõnealuse määrase rakendamine ei kahjusta selle riigi lamba- ja talleliha tavapärast turustamist.

Et kindlustada kokkuleppe nõuetekohane täitmine, kohustub Uus-Meremaa rakendama asjakohaseid meetmeid välistamaks ekspordi kindlaksmääratud aastakoguse ületamist. Selleks koguseks määratakse 234 000 tonni rümpasid. <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Rümbe mass (kondiga liha kaal). See mõiste tähistab nii kondiga liha massi kui ka konditustatud liha massi, mis on vastava koefitsiendi abil ümber arvutatud kondiga liha massiks. Sellisel puhul vastab 55 kg konditustatud lambalihale 100 kg kondiga lambaliha ja 60 kg-le konditustatud tallelihale 100 kg kondiga talleliha.

## Jahutatud tooted

Eespool kindlaksmääratud kogused eksporditakse vastavalt esitusviisi tavapärasele struktuurile (külmutatult või jahutatult). Ühendus kinnitab, et käesoleva kokkuleppe eesmärk ei ole takistada Uus-Meremaal kasu saamist tehnoloogilistest uuendustest ega konkurentsivõime säilitamist ühenduse turgudel. Kui tehnoloogilised uuendused loovad võimaluse kaupade tavapärase esitusstruktuuri muutmiseks, arutavad käesoleva kokkuleppe osalised võimalikke muudatusi klauslis 10 osutatud komitees, et leida sobiv lahendus.

### Klausel 3

#### Kaitseklausel

Kui Ühendus rakendab kaitseklauslit, kohustub ta kaitsma Uus-Meremaa käesolevast kokkuleppest tulenevaid huve.

### Klausel 4

#### Piirkoguste ületamine

Kui import Uus-Meremaalt ületab kokkulepitud kogused, on ühendusel õigus peatada import sellest riigist.

### Klausel 5

#### Maksumäär

Ühendus kohustub piirama käesoleva kokkuleppega hõlmatud toodete impordimaksu maksimaalselt 10 %ga kaubakoguse väärtusest (*ad valorem*).

### Klausel 6

#### Uute liikmesriikide ühinemine

Uute liikmesriikide ühinemisel muudab ühendus Uus-Meremaaga konsulteerimise järel klauslis 2 sätestatud koguseid vastavalt Uus-Meremaa kaubavahetusele iga uue liikmesriigiga. Tollimaksud nimetatud uutesse liikmesriikidesse importimisel määratakse kindlaks ühinemislepingus sätestatud eeskirjade kohaselt; sealjuures võetakse arvesse käesoleva kokkuleppe klauslis 5 täpsustatud tollimaksu piirmäära.

Klauslis 2 osutatud üldkoguseks alates Kreeka ühinemise kuupäevast ühendusega määratakse 245 500 tonni rümpasid.

### Klausel 7

#### Sekkumisvarude müük

Ühendus püüab ära hoida mis tahes turumuutusi, mis võiksid kahjustada Uus-Meremaa lamba- ja talleliha müüki ühenduse turul kokkulepitud koguste piires. Eelkõige astub ühendus samme tagamaks, et määruise kohaldamisest tulenev külmutatud sekkumisvarude müük ei oleks selle eesmärgiga vastuolus. Lisaks teevad mõlemad pooled kõik võimaliku, et ergutada lambaliha tarbimist ühenduses, rikkumata samas turu tasakaalu.

*Klausel 8***Ekspordihüvitised**

Käesoleva kokkuleppe eesmärges ja sätteid silmas pidades nõustub ühendus, et hüvitiste rakendamist seoses lamba- ja talleliha ning tapmiseks ettenähtud eluslammaste ja -tallede ekspordiga või selle ekspordi mis tahes muus vormis toetamist võib kohaldada üksnes sellistel tingimustel, mis vastavad olemasolevatele rahvusvahelistele kohustustele ning ühenduse tavapärasele osale nende toodete ülemaailmses ekspordikaubanduses. Neid sõnu tõlgendatakse kooskõlas GATTi artikliga XVI ja eriti kooskõlas üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe VI, XVI ja XXIII artikli tõlgendamist ja kohaldamist käsitleva kokkuleppe artikli 10 lõike 2 punktiga c.

*Klausel 9***Ekspordi- ja impordisertifikaadid**

Uus-Meremaa tagab, et klauslis 2 osutatud iga-aastased kogused ei ületa samas täpsustatud piirmäärasid, eelkõige välistades ekspordisertifikaatide väljaandmise neid piirmäärasid ületavatele kogustele.

Ühendus omalt poolt kohustub vastu võtma kõik vajalikud sätted, et eespool osutatud Uus-Meremaalt pärit toodetele impordilitsentside väljaandmine toimuks ainult Uus-Meremaa valitsuse nimetatud pädeva asutuse poolt välja antud ekspordisertifikaadi esitamisel.

Kirjeldatud süsteemi kohaldamise üksikasjalikud eeskirjad sätestatakse selliselt, et tagatise esitamine impordilitsentsi saamiseks kõnealustele toodetele poleks enam vajalik.

Kõnealused üksikasjalikud rakenduseeskirjad näevad samuti ette, et Uus-Meremaa pädev asutus teatab ühenduse pädevale asutusele korrapäraselt kogused, millele ekspordisertifikaadid välja antakse, vajaduse korral sihtkohtade järgi rühmitatult.

*Klausel 10***Konsultatiivkomitee**

Ühenduse ja Uus-Meremaa esindajatest moodustatakse konsultatiivkomitee. See komitee peab tagama, et kokkulepet täidetakse nõuetekohaselt ja et selle täitmine toimuks takistamatult.

Komitee uurib korrapäraselt mõlema poole turgude suundumusi lamba-, talle- ja kitselihakaubanduse osas ning rahvusvahelise turu arenguid, samuti turustamistingimusi kõigil turgudel, kaasa arvatud käesoleva kokkuleppe klauslis 7 sätestatud eesmärkide seisukohast olulised turud.

Komitee tagab, et kokkuleppe nõuetekohast rakendamist ei mõjuta lamba-, talle- ja kitselihatoodete ekspordimine ühendusse käesolevas kokkuleppes nimetatata tollirubriikidesse kuuluvate kaupadena.

Komitee arutab mis tahes käesoleva kokkuleppega seotud küsimusi, mida talle võib esitada kumbki pool, ning soovib pädevatele asutustele asjakohaseid lahendusi.

*Klausel 11***GATTi järgsed kohustused**

Käesoleva kokkuleppe sätted lepitakse kokku nii, et see ei piira kummagi poole GATTist tulenevaid õigusi ega kohustusi.

*Klausel 12***Aastastele piirkogustele ettenähtud ajavahemik**

Klauslis 2 kindlaksmääratud aastane kogus tähistab 1. jaanuari ja 31. detsembri vahelisel ajavahemikul eksporditavat kogust. Käesoleva kokkuleppe jõustumiskuupäeva ja järgmise aasta 1. jaanuari vahelisel ajavahemikul eksporditav kogus määratakse kindlaks proportsionaalselt aastase üldkogusega.

*Klausel 13*

Käesolevat kokkulepet kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut selles lepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Uus-Meremaa emamaa territooriumi suhtes.

*Klausel 14***Jõustumine ja läbivaatamine**

Käesolev kokkulepe jõustub 20. oktoobril 1980. See kehtib kuni 31. märtsini 1984 ja jääb jõusse ka edaspidi, kui kumbki pool ei otsusta seda denonsseerida, teatades sellest kirjalikult üks aasta ette. Igal juhul vaadatakse käesoleva kokkuleppe sätted mõlema poole osavõtul läbi enne 1. aprilli 1984, et kokku leppida vajalikes kohandustes.

Mul on au teha ettepanek, et juhul kui eespool sätestatu on Teie valitsusele vastuvõetav, moodustaks käesolev kiri koos Teie nõusolekut kinnitava vastusega Euroopa Majandusühenduse ja Uus-Meremaa vahelise kokkuleppe kõnealuses valdkonnas ja ühtlasi tõestaks seda kokkulepet.

Austatud ..., palun võtke vastu minu sügavaim lugupidamine.

*Euroopa Ühenduste Nõukogu nimel*

## Kiri nr 2

Lugupeetud ...

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Mul on au viidata meie riigi ja ühenduse delegatsioonide vahel peetud läbirääkimistele lamba-, talle- ja kitseliha Uus-Meremaalt ühendusse importimist käsitlevate sätete väljatöötamiseks ning lamba, talle- ja kitselihaturu ühise korralduse määruse rakendamiseks. Tunnistades Uus-Meremaa majanduse elulist sõltuvust lambakasvatusest ning lamba- ja talleliha ekspordist maailma turgudele, eriti ühendusse, samuti vajadust tagada oma riigi tavapärase lamba- ja tallelihakaubanduse kahjustamatu jätkumine, on mul au teha ettepanek järgmise kokkuleppe sõlmimiseks:

## Klausel 1

**Käsitletavat tootet**

Kokkulepe hõlmab:

- värsket või jahutatud lamba-, talle- ja kitseliha (02.01 A IV a)),
- külmutatud lamba-, talle- ja kitseliha (02.01 A IV b)).

## Klausel 2

**Tagatud kogused**

Käesoleva kokkuleppega tagatakse Uus-Meremaale lamba-, talle- ja kitseliha müügi võimalus ühenduses kuni selle kokkuleppega ettenähtud kogusteni. Uus-Meremaale tagatakse, et kõnealuse määruse rakendamine ei kahjusta selle riigi lamba- ja talleliha tavapärast turustamist.

Et kindlustada kokkuleppe nõuetekohane täitmine, kohustub Uus-Meremaa rakendama asjakohaseid meetmeid välistamaks ekspordi kindlaksmääratud aastakoguse ületamist. Selleks koguseks määratakse 234 000 tonni rümpasid.<sup>(1)</sup>

**Jahutatud tooted**

Eespool kindlaksmääratud kogused eksporditakse vastavalt esitusviisi tavapärasele struktuurile (külmutatult või jahutatult). Ühendus kinnitab, et käesoleva kokkuleppe eesmärk ei ole takistada Uus-Meremaal kasu saamist tehnoloogilistest uuendustest ega konkurentsivõime säilitamist ühenduse turgudel. Kui tehnoloogilised uuendused loovad võimaluse kaupade tavapärase esitusstruktuuri muutmiseks, arutavad käesoleva kokkuleppe osalised võimalikke muudatusi klauslis 10 osutatud komitees, et leida sobiv lahendus.

<sup>(1)</sup> Rümbe mass (kondiga liha kaal). See mõiste tähistab nii kondiga liha massi kui ka konditustatud liha massi, mis on vastava koefitsiendi abil ümber arvutatud kondiga liha massiks. Sellisel puhul vastab 55 kg konditustatud lambalihale 100 kg kondiga lambaliha ja 60 kg-le konditustatud tallelihale 100 kg kondiga talleliha.

*Klausel 3***Kaitseklausel**

Kui Ühendus rakendab kaitseklauslit, kohustub ta kaitsma Uus-Meremaa käesolevast kokkuleppest tulevaid huve.

*Klausel 4***Piirkoguste ületamine**

Kui import Uus-Meremaalt ületab kokkulepitud kogused, on ühendusel õigus peatada import sellest riigist.

*Klausel 5***Maksumäär**

Ühendus kohustub piirama käesoleva kokkuleppega hõlmatud toodete impordimaksu maksimaalselt 10 %ga kaubakoguse väärtusest (*ad valorem*).

*Klausel 6***Uute liikmesriikide ühinemine**

Uute liikmesriikide ühinemisel muudab ühendus Uus-Meremaaga konsulteerimise järel klauslis 2 sätestatud koguseid vastavalt Uus-Meremaa kaubavahetusele iga uue liikmesriigiga. Tollimaksud nimetatud uutesse liikmesriikidesse importimisel määratakse kindlaks ühinemislepingus sätestatud eeskirjade kohaselt; sealjuures võetakse arvesse käesoleva kokkuleppe klauslis 5 täpsustatud tollimaksu piirmäära.

Klauslis 2 osutatud üldkoguseks alates Kreeka ühinemise kuupäevast ühendusega määratakse 245 500 tonni rümpasid.

*Klausel 7***Sekkumisvarude müük**

Ühendus püüab ära hoida mis tahes turumuutusi, mis võiksid kahjustada Uus-Meremaa lamba- ja talleliha müüki ühenduse turul kokkulepitud koguste piires. Eelkõige astub ühendus samme tagamaks, et määruse kohaldamisest tulenev külmutatud sekkumisvarude müük ei oleks selle eesmärgiga vastuolus. Lisaks teevad mõlemad pooled kõik võimaliku, et ergutada lambaliha tarbimist ühenduses, rikkumata samas turu tasakaalu.

*Klausel 8***Ekspordihüvitised**

Käesoleva kokkuleppe eesmärgi ja sätteid silmas pidades nõustub ühendus, et hüvitiste rakendamist seoses lamba- ja talleliha ning tapmiseks ettenähtud eluslammaste ja -tallede ekspordiga või selle ekspordi mis tahes muus vormis toetamist võib kohaldada üksnes sellistel tingimustel, mis vastavad olemasolevatele rahvusvahelistele kohustustele ning ühenduse tavapärasele osale nende toodete ülemaailmses ekspordikaubanduses. Neid sõnu tõlgendatakse kooskõlas GATTi artikliga XVI ja eriti kooskõlas üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe VI, XVI ja XXIII artikli tõlgendamist ja kohaldamist käsitleva kokkuleppe artikli 10 lõike 2 punktiga c.

*Klausel 9***Ekspordi- ja impordisertifikaadid**

Uus-Meremaa tagab, et klauslis 2 osutatud iga-aastased kogused ei ületa samas täpsustatud piirmäärasid, eelkõige välistades ekspordisertifikaatide väljaandmise neid piirmäärasid ületavatele kogustele.

Ühendus omalt poolt kohustub vastu võtma kõik vajalikud sätted, et eespool osutatud Uus-Meremaalt pärit toodetele impordilitsentside väljaandmine toimuks ainult Uus-Meremaa valitsuse nimetatud pädeva asutuse poolt välja antud ekspordisertifikaadi esitamisel.

Kirjeldatud süsteemi kohaldamise üksikasjalikud eeskirjad sätestatakse selliselt, et tagatise esitamine impordilitsentsi saamiseks kõnealustele toodetele poleks enam vajalik.

Kõnealused üksikasjalikud rakenduseeskirjad näevad samuti ette, et Uus-Meremaa pädev asutus teatab ühenduse pädevale asutusele korrapäraselt kogused, millele ekspordisertifikaadid välja antakse, vajaduse korral sihtkohtade järgi rühmitatult.

*Klausel 10***Konsultatiivkomitee**

Ühenduse ja Uus-Meremaa esindajatest moodustatakse konsultatiivkomitee. See komitee peab tagama, et kokkulepet täidetakse nõuetekohaselt ja et selle täitmine toimuks takistamatult.

Komitee uurib korrapäraselt mõlema poole turgude suundumusi lamba-, talle- ja kitselihakaubanduse osas ning rahvusvahelise turu arenguid, samuti turustamistingimusi kõigil turgudel, kaasa arvatud käesoleva kokkuleppe klauslis 7 sätestatud eesmärkide seisukohast olulised turud.

Komitee tagab, et kokkuleppe nõuetekohast rakendamist ei mõjuta lamba-, talle- ja kitselihatoodete eksportimine ühendusse käesolevas kokkuleppes nimetatata tollirubriikidesse kuuluvate kaupadena.

Komitee arutab mis tahes käesoleva kokkuleppega seotud küsimusi, mida talle võib esitada kumbki pool, ning soovib pädevatele asutustele asjakohaseid lahendusi.

*Klausel 11***GATTi järgsed kohustused**

Käesoleva kokkuleppe sätteid lepitakse kokku nii, et see ei piira kummagi poole GATTist tulenevaid õigusi ega kohustusi.

*Klausel 12***Aastastele piirkogustele ettenähtud ajavahemik**

Klauslis 2 kindlaksmääratud aastane kogus tähistab 1. jaanuari ja 31. detsembri vahelisel ajavahemikul eksporditavat kogust. Käesoleva kokkuleppe jõustumiskuupäeva ja järgmise aasta 1. jaanuari vahelisel ajavahemikul eksporditav kogus määratakse kindlaks proportsionaalselt aastase üldkogusega.

*Klausel 13*

Käesolevat kokkulepet kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut selles lepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Uus-Meremaa emamaa territooriumi suhtes.

*Klausel 14***Jõustumine ja läbivaatamine**

Käesolev kokkulepe jõustub 20. oktoobril 1980. See kehtib kuni 31. märtsini 1984 ja jääb jõusse ka edaspidi, kui kumbki pool ei otsusta seda denonsseerida, teatades sellest kirjalikult üks aasta ette. Igal juhul vaadatakse käesoleva kokkuleppe sätteid mõlema poole osavõtul läbi enne 1. aprilli 1984, et kokku leppida vajalikes kohandustes.

Mul on au teha ettepanek, et juhul kui eespool sätestatu on Teie valitsusele vastuvõetav, moodustaks käesolev kiri koos Teie nõusolekut kinnitava vastusega Euroopa Majandusühenduse ja Uus-Meremaa vahelise kokkuleppe kõnealuses valdkonnas ja ühtlasi tõestaks seda kokkulepet."

Mul on au kinnitada, et eespool sätestatu on minu valitsusele vastuvõetav ning et Teie kiri koos käesoleva vastusega moodustab Teie ettepanekule vastava kokkuleppe.

Austatud ..., palun võtke vastu minu sügavaim lugupidamine.

*Uus-Meremaa valitsuse nimel*

---